

阿汉翻译讲义

第一册

(词汇、句子翻译)

解放军外国语学院五系

阿拉伯语教研室 编

2003. 3 洛阳

目 录

第一章 绪论	1
第一节 翻译的作用	1
第二节 翻译的标准	1
第三节 翻译的过程	2
第四节 翻译工作者应具备的条件	3
练习(一)	4
第二章 词汇翻译	7
第一节 词类的辨别	7
练习(二)	8
第二节 词义的范围和选择	12
练习(三)	14
第三节 词义的褒贬和语气分寸	16
练习(四)	18
第四节 词义的引申和转化	20
练习(五)	21
第五节 词量的增减	25
练习(六)	26
第六节 数量词的翻译	28
练习(七)	33
第七节 词类的转换	36
练习(八)	37
第八节 介词的翻译	41
练习(九)	43
第九节 专有名词的翻译	48
练习(十)	50
第十节 综合练习	54
练习(十一)	54
练习(十二)	57
第三章 句子翻译	60
第一节 语法分析	60
练习(十三)	62
第二节 语序	66
练习(十四)	71
第三节 代词的翻译	75
练习(十五)	78

第四节	句子成分的转换	82
	练习(十六)	86
第五节	分句、合句法	90
	练习(十七)	93
第六节	长句的译法	97
	练习(十八)	102
第七节	被动语态的翻译	107
	练习(十九)	111
第八节	正反表达法	115
	练习(二十)	118
第九节	习语的翻译	123
	练习(二十一)	136
第十节	练习(二十二)	139
附表一	伊历与公历年换算表	142
附表二	中外计量表	143
附表三	货币换算表	154
附表四	阿拉伯常用人名表	161
附表五	阿汉译音表	165

附：练习参考译文

第一章 绪论

第一节 翻译的作用

“语言是工具，武器。人们利用它来互相交际、交流思想，达到相互了解。”（斯大林）

操用不同语言的民族，要达到相互交际、交流思想的目的，就必须借助于翻译。翻译就是运用一种语言把另一种语言的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

然而，不同的民族语言在语法、用词和修辞等方面，却不尽相同。因此，在进行翻译的时候，必须恰当地变换语言形式，而且要在多种同义的表达形式之中，挑选出一种最切合原文的表达方式。这就需要译者反复推敲、绝不能机械死译，更不能任意篡改、胡乱发挥。正是在这个意义上，鲁迅先生说“翻译是再创作”。

要做到准确完整地用译文再现原文的思想内容，不断提高翻译能力，首先，要打好语言的基础，熟练地运用语法，正确地理解词义。另外，要注意掌握一些翻译理论和技巧。问题在于认清两者的辩证关系。语言的基本功越好，翻译理论和技巧掌握起来越快；掌握了翻译理论和技巧，语言基本功又会得到更好的发挥。然而更重要的是要进行大量的翻译实践，通过实践加强语感，再不断地研究总结，找出规律性的东西，用以指导实践，提高翻译能力。

第二节 翻译的标准

翻译的标准，就是指在翻译实践中译者必须遵循的准绳，它是衡量译文好坏的尺度。

鲁迅先生根据自己的翻译实践，曾在许多文章中谈到对翻译标准的看法。他的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求易解，一则保存着原作的丰姿……。”

根据一般翻译工作的要求，我们提出如下三条标准，即：准确、通顺、简练。

1. 准确。就是说要忠实于原文的内容，不允许任意增删、歪曲、篡改或含糊其辞。

要真正做到准确无误，翻译时就必须注意上下文，统观全局，切勿孤立地仅从一词一句出发。以词汇为例，每种语言里都有许多多义词，同一个词由于使用的场合不同，意义也就不同。我们只有联系上下文才能确切地理解它的具体含义。如果望词生义，或不联系上下文，主观地

认为这个词总是固定地表达某个意思，就会译错。

2. 通顺。就是译文要明白易懂，符合汉语的规律和习惯，亦即鲁迅先生说的“力求易解”。为此，在准确的前提下，可以而且应该根据汉语句法和习惯来组织译文。不要用方言土语，不要用生词或已经死了的词汇和典故，特别要注意语言的规范化，尽力使用标准的规范的现代语言。

因此，为了提高翻译质量，我们要努力提高自己的汉语水平。

3. 简练。一般来说，译文应该十分简练。因为我们所译的材料多为政治、外交、军事、经济方面的应用文或论说文，而这类文体的特点就是行文简明、用词精炼。为了使译文简练，要多用书面语少用口头语；还应适当地使用一些文言词语，但要避免滥用，要用得自然，恰到好处，不可把译文搞得不文不白，特别要避免使用极少见或已死去的古语。

以上三条标准是统一的整体，但并不是说没有主次。首要的一条还是准确。准确是指翻译的内容，通顺和简练是指翻译的形式。内容和形式是统一的，内容是第一位的，形式是第二位的。语言形式的通顺简练是为准确地表达原文的内容服务的；应在准确的前提下，力求通顺简练。如果内容不准确，语言再通顺，再简练，也是错误的翻译，会给工作带来巨大的损失。但另一方面，通顺和简练也不能视为无关紧要，因为不通顺就会使人费解甚至误解，必定影响准确的程度；不简练也势必降低译文的质量。因此，一篇高质量、高水平的译文应该是全面体现以上三条标准的译文。

此外，翻译工作还要求我们尽可能译得迅速、及时。我们应在达到上述三条标准的同时，力争译得快些。这就要求我们提高熟练程度，在平时注意养成雷厉风行、紧张严肃的作风，切忌拖沓懒散的不良习惯。

第三节 翻译的过程

从事翻译，在条件允许时一般经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。

准备，指理解原文内容之前的准备工作。为了更好地理解原文所叙述的内容，译者往往需要阅读与原文有关的中外文参考资料，以便把握住原文的基本精神，使译文更加确切、忠实。但这并不是说，只有备好资料才能动手翻译，如果时间来不及，就往往做不到这一点。当然，对于重要文章或者在时间充裕时，还是要力求做好准备的。

理解，指通过原文的语言现象理解原文的内容。译者在翻译前必须反复阅读原文，至少要经过三个步骤：1.粗读全文，熟悉全貌，掌握大意，标出生词和疑难点；2.深入理解原文，了解每个生词在上下文中的具体含义；如词典不能解决问题，还要查阅有关资料，不能马虎从事，

不能想当然自以为是；3.再通篇精读一次，着重体会原文的背景、内容、写法和语气等等。粗读、精读、再精读以后，才能动笔翻译，绝不能拿到原文就译。看一句译一句的方法，是难于保证译文的质量的，有时甚至要返工。

表达，指在汉语中选择最恰当的词句把原文内容表达出来。除了注意通顺、简练以外，还要注意文字的生动、活泼，使人读起来不觉厌烦。而最重要的是必须忠实于原文，因此要对每个词、每个句子仔细推敲，必要时要看前后文，反复琢磨，以保证译文质量。

校对，指校对译文。分初校和复校两步：初校是对照原文，逐句核对，主要检查有无错译和漏译之处。一般应特别注意：（一）校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏；（二）校核译文在时态、肯定与否定等方面有无错译。复校是脱离原文，专从译文角度检查，看看译文是否读得上口，上下文是否连贯，有无文理不通、不合逻辑的地方，标点的使用是否正确，看看有无错别字。

定稿，指把校对过两遍的译文对照原文再通篇检查一遍，作最后一次的检查和修改。至此，翻译的全过程就结束了。

在准备翻译的过程中，最主要的是理解和表达，这是产生译文的基础；校对虽然是从属的辅助工作，但它也决定着译文质量的高低，绝非可有可无；初译之后仍不厌其烦地反复校订，实在是责任心较强的一种表现。

第四节 翻译工作者应具备的条件

为了很好地完成翻译任务，翻译工作者应具备三方面的基本功，即政治，语言和文化知识基本功。

政治是起统帅作用的基本功。“没有正确的政治观点就等于没有灵魂”。首先，我们必须认真学习马列主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想，要有坚定的无产阶级立场和较高的马列主义、毛泽东思想理论水平，树立辩证唯物主义和历史唯物主义世界观，全心全意为中国人民和世界人民服务。

在翻译工作中，我们会经常遇到反面材料。对待这些材料，我们必须用马列主义、毛泽东思想的立场、观点和方法，进行分析批判，加以正确的处理。

我们在进行翻译时，必须具备忠诚老实、实事求是的优良品质。在任何场合，都不能不懂装懂，自以为是，或是凭空臆造，甚至弄虚作假、谎报情况。遇到不清楚的地方，一定要通过查字典、找资料、问别人等方式把它弄懂。我们必须具备踏实细致、一丝不苟的良好作风。对待翻

译工作一定要严肃、认真、负责，反对敷衍塞责、马虎、粗枝大叶，否则就会出现错译、漏译，造成很大的事故，使工作蒙受严重损失。我们还要具备虚心好学的精神。翻译是一种复杂的工作，任何人都不能说自己的翻译是完美无缺的。我们自己的译文要反复校阅、修改，要精益求精。要虚心学习他人长处，学习质量高的译文，对自己翻译中的缺点、错误，要注意纠正总结，不断提高翻译水平。

其次，翻译工作者除了应该具备上述政治素养以外，在语言基本功方面，必须提高自己的本族语和外语的水平。因为只有精通外文，才能透彻理解；只有精通汉语，才能正确表达。透彻地理解原文，是翻译的前提条件，但有时我们对外文是理解了，却不能很好地用汉语表达出来，这是因为我们对汉语还不能运用自如之故。所以，既精通外语，又精通本民族语，这是翻译工作者必备的基本条件之一。此外，适当地学一些必要的翻译理论和技巧；大量从事翻译实践，不断总结自己的经验，也是值得注意的问题。

第三，在文化知识基本功方面，翻译工作者必须具备必要的社会、经济、外交、政治、军事、历史、地理等方面的基础知识。特别是要了解对象国家的情况，对我们来说，则要了解阿拉伯国家的主要军政首脑、内外政策、一些主要问题（难民、领土、石油、战争等）和宗教活动等情况，做到心中都有一本帐。对一些基本知识，力求不断吸收和丰富。最好把地图刻在心里，各国的位置、首都及重要城市要牢牢记住。在翻译过程中，有时对原文不能理解或者表达不清，并不是由于语言上的问题，而是由于缺乏有关知识，结果影响了翻译质量和速度。因此，要很好地胜任翻译工作，我们还必须懂得古今中外多方面的知识，要有较宽的知识面。

综上所述，可见翻译工作对一个翻译工作者的要求是很高的，但并不是高不可攀。也并不是说，等我们一切条件都具备了，才能从事翻译工作。而是说，不论在学习期间或实际工作中，我们只要从这三方面去努力，那就可以成为一个合格的翻译人才。

练习 （一）

按照翻译过程的要求将下面的信件译成汉语：

رسالة عرفات الى الرؤساء العرب

الاخوة الملوك والرؤساء العرب مؤتمر القمة - القاهرة :

عمان تحترق لليوم السادس وعشرات الآلاف من شعبنا تحت الانقاض

تعفنت جثثهم وعشرات الآلاف من البيوت هدمت . مئات الآلاف من شعبنا
فى الشوارع والمساجد شردت بلا مأوى . قتلانا فى الساحات تناثرت ...
الجوع والعطش يفتك بالباقي من أطفالنا ونسائنا والشيخوخ ومدافعهم ودباباتهم
لا تزال تقصف وتدمر رغم كل عهودهم لكم .

انها مجزرة لم يشهدها التاريخ لقد حاولنا باستمرار أن نجنب بلادنا هذه
المذبحة وحاولنا أكثر من مرة أن نقيم معهم اتفاقا ولكنهم فى كل مرة كانوا
يغدرون ... ولجانكم التى أرسلتموها تعرف كل التفاصيل .

لم نعد نثق بأحد منهم ولا بشرفهم . اصرارهم على الابادة لشعبنا مستمر
تأمرهم أصبح واضحا ومكشوف بالوثائق . بعد أن فشلوا فى ان يدمروا كل
شعبنا أصبح الانزال الامريكى مسألة ساعات .

بحر من الدم وعشرون الفا من شعبنا بين شهيد وجريح يفصل بيننا
وبينهم . من بين قتلانا من بين الانتفاض من بين شعبنا الصابر الصامد
اخاطبكم كان بودنا أن نكون معكم لنضع لقب المجرم فى موضعه ولكن
واقعنا الان يفرض علينا البقاء بين أهلنا نواجه مصيرنا معا .

أنا عاجز أن أصف لكم صورة المأساة كما نعيشها هنا ... لذا أدعوكم
باسم هذا الشعب أن تنتقلوا بمؤتمركم الى عمان فورا لتروا بأنفسكم حجم
الجريمة وبشاعة المجزرة وحتى تحس جماهير شعبنا أن هناك بعضا من
امتهم وبعد ستة أيام قد جاؤوا ليتحملوا مسؤوليتهم أمام الله والتاريخ .

شعبنا رغم كل الخسائر والتضحيات التى بذلها صابر مثابرة على

مواصلة الطريق يشقها عبر آلامه ودمائه .

اللهم أشهد كانت مجزرة . اللهم أشهد انى قد بلغت . فليحكم الله بيننا .

أخوكم أبوعمار

ملاحظة : اللهم : يا الله

第二章 词汇翻译

阿译汉同其他外译汉一样，首先遇到的问题就是关于词汇的翻译。从语言成分来看，词是最小的有意义的基本语言单位，它按照一定的语法规则组成词组和句子，表达观点和意思。每个文种在词量、词类、词义、修辞和习惯表达等方面，都有自己的特点。全面掌握这些方面的规律和特点，是搞好词汇翻译必不可少的条件，其中特别以正确理解词义为基础和先决条件。

下面仅从翻译技巧的角度上，以词义为重点，就词类、词义范围、词量增减等几个方面，对阿语的词汇现象以及词汇翻译方法进行重点探讨和说明。

第一节 词类的辨别

进行词汇翻译，首先要解决词的类别问题，然后根据词义及其表达方法进行翻译，因此可以说，辨别词类是词汇翻译的前提。由于我们已经掌握了阿语的词型及构词方法，所以不难看出，阿语词汇分三大类，即名词、动词和虚词。然而，这种分类还仅仅是初步的，笼统的。比如：

من ، اياه ، ها ، أنا ، أول ، واحد ، مدرسة ، منجل ، كبير ، قائد ، تقدما ،
سلم ، شمس ، كم ، ما ، التى ، تعلم ، قل ، خرج ، استخرج ، سوريا ، محمد ،
يتقدم ، جراند ، طالبات .

原来在名词、动词、虚词这三大类词中，还可以再细分出若干小类，表示不同的含义和用法。现把阿语词汇分门别类如下：

名词：	实物名词	كتاب
	抽象名词	سلام
	词根	تقديم
	派生名词（八种）	كاتب ، محفوظ ، كبير
	数词（二种）	خمس ، خامس
	代词（五种）	أنا ، ها ، اياه ، نى
	疑问名词	ما ، كيف
	连接名词（二种）	الذى ، من
	指示名词	هذه ، هؤلاء
	关系名词（从属名词）	نورى
	专有名词	الصين ، ابراهيم ، القاهرة

动 名 词	هَلُم
动词: 过去时动词	أَخَذَ ، تَقَدَّمَ
进行时动词	يَجْرِي ، يَقُومُ
命令式动词	اسْمَعْ ، كُلْ
被动式动词	قِيلَ ، قُوبِلَ
简式动词	كُتِبَ ، سَيَطِرُ
复式动词	اسْتَرَحَ ، انْفَتَحَ
健母动词	ذَهَبَ ، زَرَعَ
重母动词	رَدَّ ، مَرَّ
病母动词	حَوَى ، عَادَ
残缺动词	أَصْبَحَ ، لَيْسَ
开始动词	أَخَذَ ، شَرَعَ
虚词: 疑问虚词	أَ ، هَلْ
应答虚词	نَعَمْ
否定虚词	لَا
呼唤虚词	يَا
连接虚词	حَتَّى
将来虚词	سَوْفَ
强调虚词	لِ
条件虚词	لَوْ
突然虚词	إِذَا
比喻虚词	كَ
除外虚词	إِلَّا
转折虚词	بَلْ
根化虚词	أَنَّ
介 词	فِي

上述各类词汇，不仅各有自己的定义，而且其中大部分都有各自的词型或变化规律，这些都给我们的学习和工作带来了很大的方便。所以，尽管阿语的单词数目浩繁，但只要我们记好它们的词型和变化规律，就能准确、熟练地把各种词类辨别出来。

练习 (二)

- 一、在上述词类后面填补适当的阿语词汇。
- 二、正确辨别下列各词的词类：

افتحوا ، شجرة ، اللذين ، انتم ، صديق ، استطلاع ، رابعة ، مصباح ،

ثلاثة، هيمنة، ثم، ساذج، متى، تصاب، قوبل، لمسا، أن، نى، كم،
 ابراهيم، وطنى، نيرانا، قف، اولئك، الى، منذ، ارض، تمنيت، أوراق،
 كم.

三、按照自右而左或自上而下、自左而右或自下而上的顺序，把方框内的九个字分别组成六个阿语词汇，然后标出它们的类别。

ح	ل	م
م	ح	ل
ل	م	ح

四、试译下列各句:

- 1) الحفظ من أهم الطرائق، فاعلم أن العلم فى الصدور لا فى السطور .
- 2) لكل جواد كبرة ولكل عالم هفوة، لذلك فانه علينا ان نحافظ على التواضع والحذر فى كل وقت وفى كل مكان .
- 3) بيت السبع لا يخلو من العظام، فلا تحملوا أية أوهام غير واقعية ازاء الامبريالية .
- 4) كل كوادرنا هم خدام للشعب مهما كانت مناصبهم وكل ما نفعله هو لخدمة الشعب .
- 5) فيك يا بور سعيد أبطال شجعان، حققوا أمل الاوطان وأطلعوا على بلادنا فجرا جديدا مشرقا بنور الحرية والكرامة، غضب أهلك واندفعوا

كالاسود الغضاب فمزقوا شمل العدو ، وطردوه من الديار .

五、将下面的短文译成汉语：

(1)

لم تكن خافية عن أعين المراقبين السياسيين بواذر تغير العلاقات بين واشنطن وبكين . نيكسون استخدم فى احدى خطبه الرسمية تعبیر ((جمهورية الصين الشعبية)) وكانت أول مرة يستخدم فيها رئيس امريكي هذا الاسم منذ نجاح الثورة الاشتراكية فى الصين عام ١٩٤٩ .
فى الربيع الماضى رفعت الولايات المتحدة القيود التجارية التى كانت قد فرضتها على الصين منذ ٢٢ عاما وسمحت لمواطنيها فى هونغ كونغ شراء السلع الصينية .

فى ابريل عام ١٩٧١ تقرر فى واشنطن ارسال مبعوث امريكي الى بكين وكانت زيارة فريق كرة الطاولة الامريكي الى بكين بناء على دعوة رسمية اشارة الى تجاوب بكين مع محاولات واشنطن . وفى مايو تقرر ان يكون هذا المبعوث كيسنجر مستشار نيكسون لشؤون الاتحاد القومي .

(2)

اعادة العلاقات مع بون

تترك لكل دولة عربية

القاهرة فى ٧٢/٣/١٢ - ر - وافقت اللجنة السياسية بمجلس الجامعة العربية أمس على قرار ينص على أن ((الدول التى قطعت علاقاتها مع

حكومة المانيا الغربية ولم تستعدها حتى الان عليها أن تتخذ ما تراه مناسباً من اجراءات لاعادة هذه العلاقات .)) وقد اتخذ هذا القرار بموافقة ١٥ دولة عربية ، وتحفظت عليه سوريا والعراق واليمن الديموقراطية الشعبية . والمعروف ان الدول التي لم تعد علاقاتها مع المانيا الغربية حتى الان هي مصر والسعودية ولبنان والعراق وسوريا أما الكويت فلم تنشئ علاقات من قبل كما ان اليمن الديموقراطية قد حصلت على استقلالها بعد قطع العلاقات العربية الالمانية عام ١٩٦٥ .

(3)

اعادة العلاقات رسمياً

بين مصر و المانيا الاتحادية

القاهرة في ٨ - وكالات الانباء - صدر مساء أمس في كل من القاهرة وبون بيان بعودة العلاقات الدبلوماسية بين مصر و المانيا الاتحادية ، التي كانت قد قطعت في عام ١٩٦٥ .

وقال البيان الرسمي الذي أصدرته وزارة الخارجية ان حكومتى الدولتين اتفقتا على استئناف العلاقات الدبلوماسية بينهما ، اعتباراً من يوم ٨ يونيو ١٩٧٢ (أمس) وسيتم تبادل السفراء في اقرب وقت ممكن . و اضاف البيان ان الحكومتين على اقتناع بأن ذلك يعتبر خطوة هامة لدعم الروابط بين البلدين .

وتم أمس تبادل مذكرات استئناف العلاقات بصورة كاملة بين الدكتور

محمد حسن الزيات وزير الخارجية بالنيابة وبين مستر اجينيو بلايا سفير
ايطاليا الذى كان يشرف على رعاية المصالح الالمانية فى القاهرة .
والمعروف ان الرئيس أنور السادات كان قد تلقى فى شهر نوفمبر
الماضى رسالة من مستر فيلى برانت رئيس وزراء المانيا الاتحادية أعرب
فيها عن رغبته فى إعادة العلاقات الدبلوماسية بين مصر وبلاده . وفى هذه
الرسالة أكد برانت رفض بلاده التام لمبدأ احتلال اراضى الغير بالقوة
العسكرية .

第二节 词义的范围和选择

从词义特点上看，阿语词汇大致可以分为以下几种：

单义词（一词一义）

多义词（一词多义）

同义词（多词一义）

近义词（多词近义）

反义词（两词反义）

通过阿汉两种词义范围的对比，可以发现，阿语的单义词、同义词和反义词基本上都属于一词一义的范畴，都和汉语单一对等。比如阿语的 شمس 就是汉语的“太阳”，汉语的“太阳”就是阿语的 شمس ；阿语的 نهر 就是汉语的“河流”，汉语的“河流”就是阿语的 نهر ، 什么时候都可以直接互译，所以这些词翻译起来比较省力、机械，没有选择词义的必要。不过这种情况很少，往往局限于某些名词、术语等。

但是，阿语里的多义词和近义词就大不相同了。正因为这些词汇的含义广或者含义相近，所以就非得进行词义挑选不可。现在就让我们分别探讨一下。

一、多义词的词义选择

阿语中某一多义词有许多意义，有的多达十几个、几十个，但只有其中之一和汉语某词相对应，即使这样，两个相对应的词的词义范围和使用习惯又不是完全相同的，词义范围各有宽窄，使用习惯各具特点。

比如 أخذ 一词有很多意思，在一定的场合和“拿、取”相对应，但绝不能说在任何场合下永远等于“拿、取”，永远可以译作“拿、取”。أخذ 除了本身有“拿、取”的含义外，与不同的词搭配，则有不同的意义，例如：

入座	أخذ مكانه	照相	أخذ صورة	上课	أخذ درسا
吃惊	أخذته العجب	防备	أخذ حذره	开始做…	أخذ يفعل…

因此，我们在遇到多义词时，必须注意联系上下文正确地选择词义，而不能把思路仅限于自己所知道的一两个词义生搬硬套，去死译、硬译。由此可见，除在少数情况下，一般来说，词的翻译是不能固定的。人们常说“词无定译”，这种说法也是适合于阿汉词汇翻译的。

二、近义词的词义选择

在阿语中，有些词汇基本趋于一个意思，和汉语中的某一个词词义相近似；但如果仅仅认为这是大同小异，而用这个汉语词简单地一套了事，则往往不能表达原文词汇的确切含义。比如：وجد، رأى, نظر, نفرس 等词，它们虽然都表示看的作用，和汉语的“看”相近，但仔细分析一下，其角度、情态、方式却又不尽相同：

- نظر 表示眼的有意识的作用，因此可译为“瞧”、“瞅”。
- رأى 表示眼的无意识的作用，因此可译为“看”、“看见”。
- وجد 表示经过寻找或观察有所发觉，因此可译为“看到”、“找到”、“发现”。
- لمح 表示看的时间很短，因此可译为“瞥见”。
- شهد 表示有证实的作用，因此可译为“目睹”、“亲眼看见”。
- شاهد 多用于看影剧展览等，因此可译为“观看”、“参观”。
- اطل 表示眼睛向下看，因此可译为“俯视”、“鸟瞰”。
- تطلع 表示远望之义，因此可译为“眺望”、“遥望”。
- التفت 表示转动的作用，因此可译为“环顾”、“张望”。
- لاحظ 有监察之义，因此可译为“监视”、“观察”。
- لحظ 有斜眼看的作用，因此可译为“瞟”、“斜视”。
- نفرس 有仔细看的意思，因此可译为“打量”、“端详”、“凝视”。

上述例子清楚地说明，翻译近义词时，一定要细心领会原文词汇的具体含义，然后再找出适当的汉语把它确切地表达出来。因此我们可以说，选择词义的过程也就是理解原文的过程。

总之，通过对阿汉词义范围的划分，我们可以确定选择词义的基本原则：如果按照原文词义直接译成汉语就可以做到达意、通顺，则不必另行选择词义，否则，就务必认真分析、理解，选好词义进行翻译。

练习 (三)

一、划分下列各词的词义范围:

شجر ، انجليزى ، منجل ، نجم ، ضرب ، أبيض ، اسود ، فرح ، حزن ،
عزم ، حزم .

二、试分析下面几组近义词的具体含义:

غضب - غيظ - حقد - سخط - نقمة

رغب - اراد - همّ - نوى - عزم - صمّم - حاول - قرّر

ادرك - عرف - فهم - علم - استوعب

三、写出 التقي 的各种词义。

四、翻译下列句子，注意选准词义:

(1) ان فرنسا تريد ان تفرض وجودها فى بنزرت وتسحق المقاومة

التونسية ولكننا قررنا ان نخوض المعركة ولن نتراجع وسنمضى

فى الكفاح حتى ولو استغرق شهرا أو سنة أو عشر سنوات .

(2) أى يوم أعظم فى حياة محتاج من يوم يجد فيه عملا يرد به عن نفسه

غانلة الجوع وذل الحاجة ؟

(3) اليوم يحتفل الشعب العربى بذكرى قيام واندلاع ثورته الخالدة فى

الجزائر المقدسة حيث يضرب شعبها ارواح آيات البطولة والتضحية

لتخليص الارض من الغاصبين .

五、翻译下面的两篇短文，注意词义的选择:

(1)

قائد فرقة المشاة الثانية